

Los Masapanes de Purim

<https://youtu.be/jMcolzAcL5M>

Alicia Sisso Raz

(Glosario y reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del relato)

Muestra audiovisual: <https://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

Wa en eso que ayer, dishi a mi cabeza, a daca y amaneceré y me meteré en la cozzina pa hazer todas muestras hajitas endiamantadas de Purim. Quiji hazerlo de todo, igual como es la uzansa de muestra 'ada luzzida. Y más de todo quiji meter mi mano en los masapanes; esos bizcochitos endiamantados de masa fina como el papel, rellenos con una pasta sabrozza de almendras. ¡A mi wueno que wahlá y que tamará con los masapanes! ¿A ma, me salieron bonitos??? Mirí mis ojos a tras una hora bien larga pa hazerlos, y qadeso de tiempo, ¿wa ado la faida y ado el mazzal?

Que es esto, que pa el relleno, hay que machucar las almendras, y arrevolverlas con huevos, asuciar y unas gotitas de agua de azahar au de limón; y discués, hay que hazer una masa como la de las fijuelas, y que arrestirar la masa bien restirado con el fuzlero, y que formar rodajitas finas de la masa, y 'ad arrellenarlas con la mescla de las almendras. Ma discués de todo esto llega el colmo--es menester de hazer frunziditos alderredor de los biscochitos... ¿A por qué guayyas hazer frunzidos? Ahí me taqfeí.

Doblí mis dedos bien doblado pa la izquierda y discues pa la derecha, y di esos pelishcos de matar sanos a la masa, y no salieron los frunzidos. Discués hizí un nudo con los mesquines de mis dedos, y mandí un dedo al mizrah y otro al ma'arab, y walú. ¡A weddí que bonitos la salían a mi madre la descansada esos frunzidos alderredor de los masapanes! Ya hasrá...

¿Wa, cuanto se cuede uno meshearse con frunzidos; za'sama con eso se qadearon los deberes del día? Todavía sobró por hazer las fijuelas, los egipcios, los marronchinos, y una mano más de durces de talles y maneras (exp.). El día cuazi ya se qadeó, y yo mesheandome con los frunzidos... Por fin me qanteí y metí los masapanes al forno, sea lo que sea. ¡En mano de Dio! Wa me salieron, no sepís de mal, uno tuerto, uno patosho, uno bashito, uno 'awjeadado y otro con una cara de no...y todos sin frunzidos. Wa haláilos en la foto, wa farjeáivos en ellos. Za'sama este 'ajejeb de masapanes se cuede prezentar en una mezza?



Ya ḥasrá por los masapanes de mi madre la descansada. La salían como un dibujo, ḥatta que daba manzía de comerlos, de lo bonito que se miraban. *LOS MASAPANES* Y mi madre, como todas las madres que hizieron ṣAliya a Israel,-- sin ayuda de nada, y sin ni una sobredicha. Y pamorde eso, de mi madre el shabonado, de ella el guizado, de ella el mercado, y de ella todo, todo, aun de ella el blanquear las macitas de claveles y los filos de las escaleras, los que eran sherkeados por todos los vezinos. Y halaquí Purim, y salían de las manos de berajjá de mi madre unos platos hibabozzos pa el Mishloáh Manót a nuestros vezinos, ojo no miró tal.

Y nuestros vezinos eran Asquenazíes. Muy wuenzitos eran los pobres, y muy amables. ¿A ma algo sabían ellos ni de ḥajitas, y ni de blanquear macitas y escaleras pa la pascua? Ellos mos mandaban unas rodajitas de pasta seca ucán. Y esas rodajitas de pasta, no sea vuestra falta ni la mía... Ni pasaban por nuestro tragapán.

Un año dishi a mi madre, a daca y trocaremos los platos de nuestros vezinos uno con otro; el plato de Fulano le mandaremos a Mengano, y el de Mengano le daremos a Fulano, y desharemos las ḥajitas de nuestra ṣada pa mozotros... ¿A ma, la plazió a mi madre mi penserio? Ella me meḥeó mi voz con una mirada, y cuazi me dió una ḥarboná por mis penserios entortushados. Me disho mi madre, que no es de nuestra cara de mandar en Purim rodajás de pasta seca namás.

Wa con eso mos quedabamos cada año: los dichizzos de nuestros vezinos se farḥeaban con nuestros platos llenos de ḥajitas endiamantadas, y mozotros mos quedabamós con las rodajás de la pasta que mos mandaban, y con todo lo quebrado y lo quemado de las sobrajás de nuestras ḥajitas...



Con alegría, riza y pizzoteares, vos entre Purim

© 2012 Alicia Sisso Raz

Glosario

a- intensificadora e iniciadora para mover el discurso

ado - donde

a weddí - forma de expresión = hijo mío

ṣada – costumbre, tradición

ṣajeb – cosa rara o fea

ṣawḥeado - tuerto

cuede – puede
daca y – decidir
entortushado – tuerto, idiota
faidá – buen resultado
fijuelas - hojuelas
fuzlero - rodillo (también **vaivén**)
hajas - 1. Cosas, asuntos. 2. s.e.c- dulces; comiditas
guayyas – cosa rara
halaquí - he aquí
hatta – hasta
hibabozzos – muy decorados y bonitos
ma‘arab - occidente
manzía - lastima, pena
mehear - parar, silenciar
meshearse - gastar tiempo, tardar
Mishloah Manot - costumbre de cambiar platos con dulces y bizcochos en Purim
mizrah - oriente
no es de muestra cara - no es digno de nosotros
penserio – pensamiento
Purim – fiesta que conmemora la salvación de los hebreos en Persia por la reina Esther. Se intercambian platos con variedad de dulces, bizcochitos, y pasteles entre familias, y se reparten confites y dinero a los pobres.
qadeso – mucho más que eso
sepís – sepáis
sobredicha - criada
talles y maneras - variedad
tamara - trabajo, apuro
taqfear - impedir, parar
tragapán - garganta
una mano – cinco. Por superstición se decía “una mano” de vez de “cinco”.
uzansa - costumbre
wa - pues
wahlá - dificultad
walú - nada
Ya hasrá -los buenos tiempos del pasado
za‘ama - como si

La pronunciación **haketica**:

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

- En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:
- El **ceceo** no existe en la **haketía**
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe sigue la pronunciación de estas lenguas.
- En **Haketía**, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (*zéro*)

Los sonidos específicos de la **haketía**, diferente del castellano son:

Ĝĝ - Antes de ‘i’ o ‘e’ se pronuncia como ‘j’ francesa (jour).
gh - Se pronuncia como una ‘r’ gutural francesa (rue), o una ‘ġ’ árabe.
Ĥĥ - Se pronuncia como una ‘h’ aspirada inglesa (home).
Ḥḥ - Se pronuncia como una ‘ḥ’ hebrea o ‘ح’ árabe (חכח). El sonido es

parecido a la ‘jota’ castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

Jj Se pronuncia como ‘j’ francesa (jour)

k - Se pronuncia como en ‘karate’. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

ll o H - ‘l’ geminada, acentuada, como en español ‘al lado’.

Qq Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la ‘u’ después del ‘q’ para señalar el sonido gutural (uvular, ‘ق’ árabe), como en las palabras ‘qailear, qadear’

Sh/sh - Se pronuncia como la ‘ch’ francesa y la ‘x’ arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos ‘ssh’

ʕ y ʕ - Como ‘ע’ hebrea o ‘ع’ árabe (עולם-- ‘olam; za‘ama y también ‘olam; za‘ama) laríngea sonora.

Zz - Se pronuncia como la ‘z’ francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con ‘zayin’ y también en palabras asimiladas en *Ḥaketía*: ‘cazza’, ‘mezza’, ‘camizza’.

zz, ss, dd, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

.

***Diccionarios:**

Bendayan de Bendelac, Alegria. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos*.

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía*.

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-Hispanico-Marroqui o Ḥakitia*.

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*

**Y más de lo que se hablaba en la caza de la autora...*

© 2012 Alicia Sisso Raz